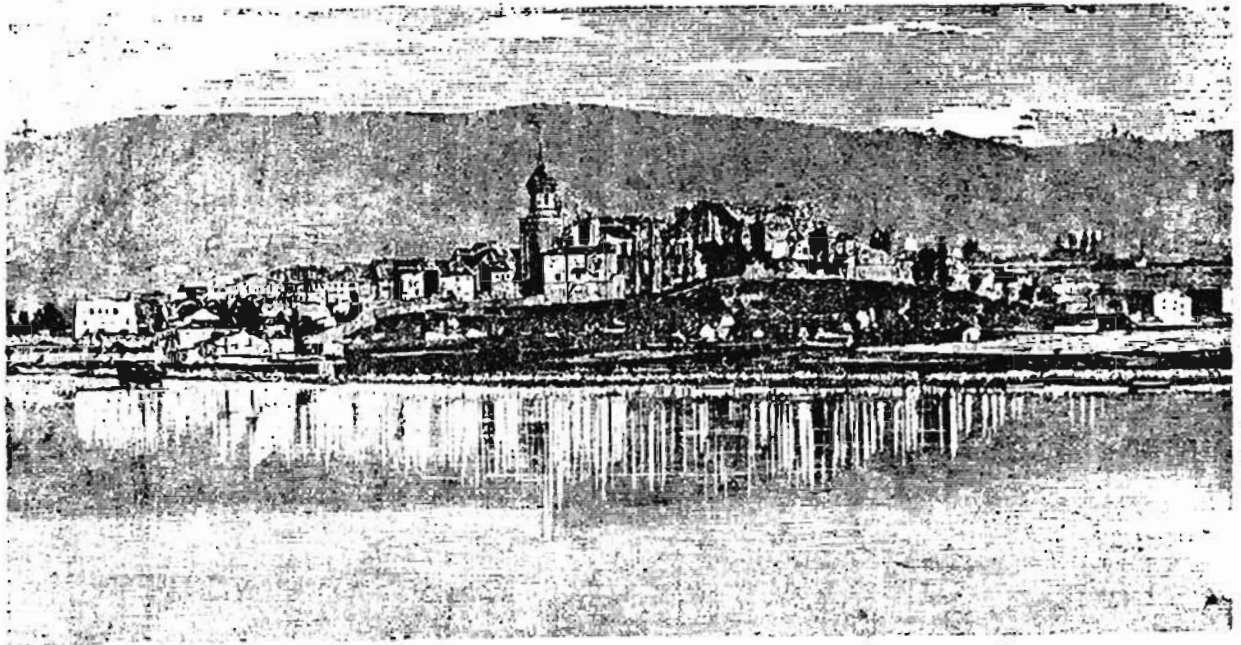


EUSKALZALE



ONDARRABIA = FUENTERRABÍA

ONDARRABIKO AMA GUADALUPE-KOAREN ziazaldea edo kondaira.

III

NORI ETA NOLA AGERTU ZAN AMA BIRJINA GUADALUPE KOA

Aoz no guganañño etorri dan bezela, izkribatuko det, Birjina Guadalupe-koaren agerpena.

Bi artzai gazte zebiltzan Jaizkibel-go mendian euren ardiak kontu artzen, eta ara nun, biak batean ekusten duten oi ez bezelako argi eder bat, orain Elizatsoa dagoan lekuan. ¿Zer ote degu argi ori? esan zion batak besteari, oso mirariturik; eta alkar ahaituaz, joan ziran mendi gailheraño, eta *pensatu* besterik ez dago, nola arrituko ziran ekustean, Maria *Santisimaren imajina*, bere semetsoa besoetan zuala eta eguzkiak bezela distiatuaz. Bereala konturatu ziran zer izan zitekean, ezagutu zuten, nola uai ere, Zeruko Erreginak, biraldu zuala bere antz edo *imajina* leku artara, bertan *onratu* eta *benratu* izan nai zualako, eta izan zedin denbora guztietan, baztar aietako kristauen laguntzailea. Belaunikatu ziran bada *errespelarik* aundienarekin, errezzatu zioten gogora etorri zitzaizkien otoitzak, eta artzai aietako bat bertan gelditurik, jatsi zan bestea amilka, zoroa ziruriela, erriko Apez-aita eta Alkateari ikusi zutenaren berria ematera.

Laster banatu zan Ondarrabian gertaera au; baizean edo ez siniztu naian egon gabe, asi zan erri guztia mendia gora, eta zorioneko kristau on aiek, geklitu ziran pozturik eta atseginez heterik, Zerutikako mesede arrenatik eta

DESCRIPCIÓN Ó HISTORIA

de la Madre de Guadalupe de Fuenterrabia.

III

¿ QUIÉN Y CÓMO APARECIÓ LA MADRE VIRGEN DE GUADALUPE

Tal como de boca en boca ha llegado hasta nosotros, escribiré la aparición de la Virgen de Guadalupe.

Cuidando sus ovejas se hallaban dos jóvenes pastores, y hé aquí, que los dos á un tiempo ven una hermosa luz cual como nunca en el lugar donde hoy se halla la Ermita. ¿Qué si será esa luz? se dijeron uno al otro muy admirados; y animándose los dos, se fueron hasta la cumbre del monte, y no hay más que pensar, cómo se extrañarían al ver allí la imagen de María Santísima, con su hijuelo en los brazos y que resplandecían como el sol. En seguida caen en cuenta lo que podía ser, conocieron de todos modos que la Reina del cielo envió á aquel sitio á su imagen ó semejanza porque allí quiso que fuera honrada y venerada y ser en todo tiempo amparo de los cristianos de aquellos rincones. Arrodilláronse pues con el mayor respeto, rezaron las oraciones que se les vinieron á la memoria, y quedándose allí mismo uno de los pastores, bajó el otro brincando como un loco, á dar cuenta de lo que hablan visto, al Párroco y Alcalde del pueblo.

Pronto se esparció en Fuenterrabia este suceso; sin titubear ó sin tardar en dar crédito, empezó todo el pueblo monte arriba, y aquellos dichosos buenos cristianos, quedaron llenos de alegría y de consuelo por aquel favor del

zerren Jaungoikoak biraldu zien errukitsuki; eskudatzailerik onena. Berlatik asi ziran lanean eta laister jaso zuter Elizatso bat (bañia geroago ohea egiteko asmoan).

«Eta zergatik ezarri zioten «Guadalupe-ko Birjiña» edo erbesteko izen ez-egoki au? Nola bai ere, lenegotik ez zitzaion orrela deituko, menturaz batzuek ipodit batera eta besteak bestera. Gaiñera; denbora aietan, Estremadura-ko Ama Birjiñak egiten zituan mirariak zabalduak zeuden Espainiako baster guzietan, eta au ekustera joaten ziran kristau talde aundiak, ganrko egunean Lourdesa dijoazen bezela; baditeke bada, ezarri ziotela izen au, Estremadura-koaren oroimenerako. Mejikon dago beste Ama Birjiña bat, Guadalupe-koa deitzen zaiona, 1531-garren urtean agertua, gurea baiño askoz geroago, bada nola orduan Mejiko zegoan Espainiatarren mendean, ezarri zioten izen au, Estremadura-koaren oroimenean.

Gaur bertan, Katalufian, egin dute Eliz-galant eta ederra Birjiña Santisimaren onran, eta ezarri diote izena: «Ama Birjiña Lourdes Katalufiako».

Ara bada nere ustean arkiturik, «Guadalupe» itz erbesteko onen azarrena.

Itz onek ez dauka zer ikusi ez gaztelauarekin, ez euskerarekin; da Arabeena, zeñia *Guad-al-upe* izkribatzen dan, eta esan nai du, otsoaren erreka edo ibaia; *Guad-al-ajara* arrizko erreka, eta *Guad-al-kibir* erreka aundia, aditza ematen duten bezela.

ALFONSO MARIA ZABALA-KOA

(Jarriztuko da).

KANARI TSORITOA

Nik bai nuen arame kaitso bat,
Non bameon jarri zen tsorito bat,
Maltzagarri anbat eta alegera
Non penatu ez dalte goiagu.
Ozi baitzen kanari tsorito bat,
IO kantatu nola zuen ederki
Igurkia ilki zon oraeotik
Sartetara eldu zen aratitot
Eta zuen bere kularratsoa
Ossuiziaz beñi anbat betea,
Non kantatso bakotzaren emaitza
Erdikatzen iduri lletatoken;
Berdea zen areo luma inaurkaia,
Eta beltzak gaua bezain begiak.

Zelñek, ikertzen al zarotzenen
Ain leialki kanpora munduan.
Egun bater areo boagratsoa
Otsenienk jent gelditren zal ten;
Kaitotzen areoana una baitzen,
Oztatu zen lurre biotz berna!
Egurreko lurren (lipin bat
Eman zakon areo ilkutSarentzat;
Nik ekarri dut aur obiratzena
Argizaten ordu dirdirantzena.
Iagoitiko lo datza tsoritoa
Jezaiaren ondan belarpetoa;
Diananta nigaretz busitzen du
Gabeñ areo obiatzen bada.

E. S. DOBSON.

IPUI ONAK

VII

ETSEKO ETA CANPOKO SAGUAK

Erri-etse eder baten vizi zan saguak irten zuen bein kanpora, jakin nairik zer igarotzen zan zelai ta basoetan. Aurkitu zuen heste sagu bat inoiz errian sartu gaben, ta basoetan beti azia. Ondó egonak alkarri emanik, diotsa kanpokoak n ere jagin berria, atoz nerekin, nere etse, edo bizi lekura. Eskerrak emanik erri saguak, jarraitu zion basotarrari. Ipiñi, zion onek bazkari baso-gisakoa. Agertu ziran naira aritz-aleak, intsaurreak, uurrak, mispilak, tsermenak, aranak, sagarrak, ta zer ez? Adiskideak, esaten dio erriko saguak, janaila ugari dezu, baiña guzia otza, ta sabela indartzenez iluena. Atoz orain nerekin erri barruko etse aberats, edo jauregi eder batera, non bizinaizan nere era guzietara, ta emango dizkitzui janari gozatsuagoak, koipe ta ezta, urdai ta gaztaina, lukainka, zexifia, gozoak... ta zer ez? Andiki bat naiz zure aldean. Berriketari sinistea eman da, joan zan baso-sagua errikoarekin. Sartu ziran etse andi baten. Etsekoak darama *dispensa* edo iantokira, ta erakusten diszka an agindu ziozkanak. Bizarrak koipatu, ta musuak

cielo y porque Dios les mandó de misericordia el mejor custodio. Al punto comenzaron a trabajar y pronto levantaron una ermita (pero con propósitos de hacer luego otra mejor).

Y por que le pusieron este nombre del extranjero ó tan poco adecuado de «La Virgen de Guadalupe»? Seguramente no se le habrá llamado así desde el principio; quizás unos de una manera, otros de otra. Además, los milagros que en aquellos tiempos hacía la Virgen de Extremadura eran bien conocidos en todas las partes de España, y acudían a ver á ésta numerosos cristianos; como hoy en día suelen ir á Lourdes; por lo que podía ser que le hayan puesto este nombre á la memoria de la de Extremadura. En Méjico hay otra Virgen, aparecida el año 1531, mucho más posterior á la nuestra, que se la llama de Guadalupe, y como entonces Méjico se hallaba en poder de España, pusieronle este nombre en recuerdo de la de Extremadura.

Hoy mismo en Cataluña han construido una gran iglesia hermosa en honra de la Santísima Virgen y le han puesto por nombre «La Virgen Madre Lourdes de Cataluña».

Hé pues aquí hallada la etimología de la palabra «Guadalupe» del extranjero.

Esta palabra nada tiene que ver ni con el castellano ni con el baskuenze; es de los árabes, la cual se escribe *Guad-al-upe*, y quiere decir río ó ría del lobo; *Guad-al-ajara*, río de piedra, y *Guad-al-kibir*, río grande á entender como lo dan.

ALFONSO MARIA DE ZABALA.

(Se continuará).

EL PAJARITO CANARIO

Yo tenía una jaulita de pajaritos
dentro de la cual se puso un pajarito
tan simpático y alegre
que no puede pensarse más.
Ése sí era un pajarito canario:
¡O qué bien sabía cantar!
Desde la hora que salía el sol,
hasta que llegaba á ponerse
y tenía su aposentillo
de melodía siempre tan lleno
que de cada canto que daba
parecía que se despedazaba;
Verde era su plumo ropaje,
y negroas cual la noche los ojos,

quien al parecer se hallaba
tan lealmente fuera del mundo.
Desde un día su hoquita,
de cantar ¡ay! empezó á parar: ¡Jaula,
pues se le encontró cancalo tendido en la
se cañó su caliente corazón!
Una pequeña cajita de madera
so le dió para su ataud;
yo le he traido á sepultarlo
á la hora más brillante de la Luz.
Para en adelante yace dormido el pajarito
¡Junto al gusano bajo la hierba;
riega con lágrimas de diamante
la noche la cubierta de su sepulcro.

E. S. DOBSON.

BUENOS CUENTOS

VII

LOS RATONES DE CASA Y DEL CAMPO

Deseara de saber lo que pasaba en las llanuras y bosques, salió una vez al campo el ratón que habitaba en una hermosa casa del pueblo. Halló á otro ratón criado siempre en bosques y que nunca había entrado en el pueblo. Saludándose mutuamente, le dice el del campo: mi nuevo amigo, ven conmigo á mi casa ó vivienda. Dándole las gracias el ratón del pueblo, le siguió al campesino. Púsole éste comida á usanza del bosque. A la mesa aparecieron bellotas, nueces, avellanas, mizperos, peras, ciruelas, manzanas, y qué no? Compañero, le dice el ratón del pueblo, tienes abundante comida, pero fría toda, y que no fortifica el estómago. Ahora ven conmigo á la casa rica ó palacio hermoso del interior del pueblo, donde vivo á toda mi conveniencia, y te daré manjares más agradables, grasa y miel, tocino y queso, longaniza, cecina, dulces... y qué no? Soy un mayorazgo respecto á tí. Dando creencias á la charlatanería, el ratón del campo fué con el del pueblo. Entraron en una casa grande. Le lleva el del pue-